Sotsiaalkindlustusamet (edaspidi nimetatud tellija), registrikood 70001975, asukoht Paldiski mnt 80, 15092 Tallinn, mida esindab põhimääruse alusel peadirektor Maret Maripuu
ja
Tallinna Ülikool (edaspidi nimetatud töövõtja), registrikood 74000122, asukoht Narva mnt 29, 10120, Tallinn, mida esindab rektori 15. mai 2026. aasta käskkirja nr 16 alusel akadeemiline prorektor Uku Lember teadusprorektori ülesannetes,

keda nimetatakse edaspidi pool või koos pooled, sõlmisid käesoleva töövõtulepingu (edaspidi nimetatud leping) alljärgnevas:

1. Lepingu üldsätted, ese ja eesmärk

1.1. Leping on sõlmitud väikeostu „Tõlgi ja tõlkija kaasamise abimaterjal spetsialistile“ *(edaspidi hange)* menetluse tulemusena.
1.2. Lepingu lahutamatuteks osadeks on hanke alusdokumendid, töövõtja pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning lepingu muudatused ja lisad.
1.3. Lepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad (edaspidi ka lepingu dokumendid):
  1.3.1. Lisa 1 – tehniline kirjeldus;
  1.3.2. Lisa 2 – töövõtja pakkumus.
1.4. Juhul, kui lepingus või lepingu dokumentides toodud sätted on omavahel vastuolus või kui esineb vastuolu nimetatud dokumentidest tulenevate sätete ja muude lepinguga seonduvate õigusaktide või dokumentide vahel, lähtuvad pooled alljärgnevast tähtsuse järjekorrast:
  1.4.1. hanke alusdokumendid;
  1.4.2. töövõtja pakkumus;
1.5. Töövõtja on kohustatud täitma mistahes muid lepingus nimetamata nõudeid ja toiminguid, mis oma olemuselt on vajalikud lepingu eesmärgi saavutamiseks.
1.6. Lepingu esemeks oleva töö täpsem kirjeldus on toodud hanke alusdokumentides ja töövõtja pakkumuses.
1.7. Töö üleandmise tähtaeg on hiljemalt neli kuud peale töövõtulepingu sõlmimist.
1.8. Töö viiakse ellu projekti AMIF.1.01.23-0010 „Tõlketeenuse pakkumise arendamine” raames. Projekti kaasrahastavad Euroopa Liidu Varjupaiga- Rände ja Integratsioonifond ning EV Siseministeerium.

2. Lepingu hind ja tasumise tingimused

2.1. Tellija tasub töövõtjale lepingust ja lepingu dokumentidest tulenevatele nõuetele vastava töö teostamise eest tasu summas 7510 eurot (edaspidi lepingu hind). Lepingu hinnale lisandub käibemaks.
2.2. Lepingu hind kujuneb vastavalt töövõtja poolt esitatud pakkumusele (lepingu lisa 2).
2.3. Lepingu hind on töövõtjale siduv ja sisaldab endas töövõtja tasu ja kõiki lepingus nimetatud kulutusi töö teostamiseks lepingu raames. Lepingu hind ei sõltu kulutuste või töömahu suurenemisest või mistahes muude töövõtja või kolmandate isikute kulutuste suurenemisest lepingu täitmise ajal.
2.4. Tellija tasub arve pärast lepingu punktis 3 nimetatud dokumentide allkirjastamist ja nõuetekohase e-arve saamisest minimaalselt 14 tööpäeva jooksul tingimusel, et tellija ei ole esitanud pretensiooni. Pretensiooni esitamise korral algab arve tasumise tähtaja kulgemine puuduse kõrvaldamisest või poolte vahel muu kokkuleppe sõlmimisest. Tellija maksab tasu töövõtja arvelduskontole pärast tööde üleandmise-vastuvõtmise akti kinnitamist/allkirjastamist.
2.5. Töövõtja kohustub esitama tellijale raamatupidamise seadusele vastava e-arve ning märkima arvele tellija kontaktisiku nime ja lepingu numbri.

3. Töö vastuvõtmine ja pretensioonide esitamine

3.1. Töövõtja esitab tellijale töö lõpliku versiooni, ning pooled allkirjastavad üleandmise-vastuvõtmise akti (edaspidi akt).
3.2. Tellija vaatab töö üle pärast töö vastuvõtmist ning kontrollib selle vastavust lepingu tingimustele. Puuduste kohta, mida on võimalik tuvastada töö esmasel ülevaatamisel, esitab tellija pretensiooni viie tööpäeva jooksul arvates töö vastuvõtmisest, andes töövõtjale

tähtaja puuduste kõrvaldamiseks. Puuduste kõrvaldamata jätmise korral lähtutakse lepingu punktist 5.

3.3. Kui pärast töö vastuvõtmist ilmnevad töös puudused, mida polnud võimalik tuvastada töö esmasel ülevaatusel, näiteks ilmnevad need üleantud töö igapäevase kasutamise käigus või eeldab puuduse tuvastamine töö põhjalikku analüüsimist, lähtutakse lepingu punktist 5.

4. Poolte õigused ja kohustused

4.1. Töövõtjal on õigus:
- 4.1.1. saada lepinguga kokkulepitud tasu;
- 4.1.2. nõuda tellijalt viivist 0,05% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% lepingu hinnast, kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega.

4.2. Töövõtja on kohustatud:
- 4.2.1. teavitama tellijat kõikidest asjaoludest, mis võivad takistada töö teostamist;
- 4.2.2. tagama, et juhul kui töö ei vasta lepingust tulenevatele tingimustele ja nõuetele, kõrvaldab töövõtja puudused viivitamatult omal kulul või punkti 5.2 alusel määratud tähtajaks.
- 4.2.3. valminud tööl kajastama, et töö on teostatud projekti AMIF.1.01.23-0010 „Tõlketeenuse pakkumise arendamine" raames ning kasutama vastavalt tellija juhistele kaasrahastajate Euroopa Liidu Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi ning EV Siseministeeriumi viiteid ja sümboolikat.

4.3. Tellijal on õigus:
- 4.3.1. saada töö teostamisega seonduvat informatsiooni;
- 4.3.2. anda töövõtjale juhiseid.

4.4. Tellija on kohustatud:
- 4.4.1. andma töövõtjale töö teostamiseks vajalikku teavet;
- 4.4.2. teavitama töövõtjat kõikidest asjaoludest, mis võivad mõjutada töö teostamist;
- 4.4.3. maksma töövõtjale lepingu nõuetele vastava töö eest tasu.

5. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

5.1. Töövõtja vastutab lepingu täitmisesse kaasatud alltöövõtjate eest nii nagu enda tegevuse eest.

5.2. Kui töö ei vasta lepingust tulenevatele nõuetele, võib tellija nõuda töövõtjalt puuduste kõrvaldamist töövõtja kulul, teavitades töövõtjat puudusest viie tööpäeva jooksul pärast sellise asjaolu avastamist, andes töövõtjale tähtaja puuduste kõrvaldamiseks (edaspidi nimetatud pretensioon). Juhul, kui töövõtja puudusi tähtajaks ei kõrvalda, võib tellija omal valikul kasutada lepingus või seaduses nimetatud õiguskaitsevahendeid.

5.3. Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on tellijal õigus nõuda leppetrahvi kuni 10% lepingu hinnast, kui töövõtja ei ole tööd tähtaegselt teostanud või töövõtja poolt üle antud töö ei vasta lepingutingimustele.

5.4. Tellijal on õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi 0,5% lepingu maksumusest iga viivitatud päeva eest lepingus sätestatud töö teostamise tähtaegadest või lepingu alusel määratud puuduste kõrvaldamise tähtajast mittekinnipidamise korral, välja arvatud juhtudel, kui viivitus toimus kokkuleppel tellijaga või tellija tegevusest.

5.5. Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 tööpäeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus töö eest tasumisel tasaarvestada leppetrahvi summa lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.

5.6. Tellijal on õigus leping ilma etteteatamistähtajata üles öelda, kui töövõtja on oluliselt rikkunud lepingus ja lepingu dokumentides kokkulepitud tingimusi.

5.7. Kui lepingu täitmine on takistatud vääramatu jõu asjaolude tõttu VÕS §-s 103 kirjeldatud juhtudel, lükkuvad lepingus sätestatud tähtajad edasi vääramatu jõu mõju kehtivuse aja võrra.

6. Intellektuaalne omand

6.1. Töövõtja poolt lepingu alusel tehtav töö või selle osa võib vastata autoriõiguse seaduses teose tunnustele. Töövõtja kohustub töö teostamisel mitte rikkuma kolmandate isikute õigusi ning kolmandate isikute autoriõigustega kaitstud teoste kasutamisel järgima autoriõiguse seaduse sätteid.

6.2. Kui lepingu täitmise käigus luuakse autoriõigusega kaitstavaid teoseid, siis lähevad selliste teoste autori varalised õigused üle tellijale. Autori isiklike õiguste osas, mis on oma olemuselt üleantavad, annab töövõtja tellijale tagasivõtmatu ainulitsentsi, mis kehtib kogu

autoriõiguste kehtivuse aja. Tellijal on pärast töö üleandmist õigus kasutada tööd oma äranägemisel.

6.3. Töövõtja kinnitab, et talle kuuluvad kõik varalised ja isiklikud autoriõigused lepingu alusel teostatava ja tellijale üleandmisele kuuluvale tööle ning töö autor on piiranud või piirab oma isiklike ja varaliste autoriõiguste teostamise viisi ning ulatust töövõtjaga sõlmitud lepingu alusel nii, et tellijal on õigus tööd kasutada lepingus ja lepingu dokumentides sätestatud viisil ja ulatuses.

6.4. Tellija poolt töövõtjale makstav autoritasu sisaldub lepingu alusel makstavas tasus.

7. Konfidentsiaalsus ja andmekaitse

7.1. Töövõtja kohustub lepingu kehtivuse ajal ning pärast lepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul hoidma konfidentsiaalsena kõiki talle seoses lepingu täitmisega teatavaks saanud andmeid, mille konfidentsiaalsena hoidmise vastu on tellijal eeldatavalt õigustatud huvi.

7.2. Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud vaid tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul. Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse nõue ei laiene informatsiooni avaldamisele poolte audiitoritele, advokaatidele, pankadele, kindlustusandjatele, teistele töövõtja ülemaailmsesse võrgustikku kuuluvale juriidilisele isikule või seltsingutele, allhankijatele või teenusepakkujatele, kes on seotud konfidentsiaalsuskohustusega, ning juhtudel, kui pool on õigusaktidest tulenevalt kohustatud informatsiooni avaldama.

7.3. Töövõtja kohustub mitte kasutama konfidentsiaalset teavet isikliku kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.

7.4. Töövõtja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest. Vajadusel sõlmivad pooled täiendavalt andmetöötluslepingu vastavalt üldmääruse artiklis 28 sätestatule, kui käesolevale lepingule ei ole lisatud andmetöötluse tingimusi.

7.5. Töövõtja ei tegele lepinguga seoses avalike suhetega ega anna teateid pressile, elektroonilisele meediale, üldsusele ega teistele auditooriumitele, välja arvatud tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul. Avaldada võib vaid teateid, mille tekst on eelnevalt tellijaga kooskõlastatud.

8. Teadete edastamine ja kontaktisikud

8.1. Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikult taasesitatavas vormis. Olulise õigusliku tagajärjega teade edastatakse kirjalikult või digitaalselt allkirjastatult.

8.2. Lepinguga seonduv teave edastatakse teisele poolele lepingus määratud kontaktandmetel. Kontaktandmete muutumisest on pool kohustatud koheselt teist poolt informeerima. Kuni kontaktandmete muutumisest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele lepingus märgitud kontaktandmetel.

8.3. E-kirjaga saadetud teade loetakse kättesaaduks teate saatmisele järgneval tööpäeval.

8.4. Tellija kontaktisikuks on Elis Ohak, tel +372 6409 336, e-post: elis.ohak@tlu.ee.

8.5. Töövõtja kontaktisikuks on Margit Machrafi, tel 5887 4583, e-post: margit.machrafi@sotsiaalkindlustusamet.ee.

8.6. Kontaktisiku pädevuses on töö teostamise üle läbirääkimiste pidamine, juhiste andmine, kontrolli korraldamine lepingu täitmise üle, viivitustest ja muudatustest töövõtja teavitamine, töö(de) vastuvõtmine ja pretensioonide esitamine.

8.7. Lepingus märgitud tellija kontaktisiku eemalviibimisel on samad õigused tema asutusesiseselt määratud asendajal.

9. Lõppsätted

9.1. Lepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.

9.2. Töövõtja ei tohi lepingust tulenevaid kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma tellija eelneva kirjaliku nõusolekuta.

9.3. Pooled võivad lepingut muuta riigihangete seaduses või lepingus sätestatud tingimustel poolte kirjalikul kokkuleppel.

9.4. Pooled võivad lepingu tähtaega pikendada kuni kolme kuu võrra.

9.5. Lepingu muudatused ja täiendused vormistatakse kirjalikult.

9.6. Lepingust tõusetuvad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlused kohtus Eesti Vabariigis kehtivate seaduste alusel.

Tellija	Töövõtja
Sotsiaalkindlustusamet	Tallinna Ülikool (TLÜ)
Registrikood: 70001975	Registrikood: 74000122
Pank: Swedbank	Pank: AS SEB Pank
IBAN: EE742200001120057958	IBAN: EE071010002006943007
Asukoht: Paldiski mnt 80, 15092 Tallinn	Asukoht: Narva mnt 29, 10120 Tallinn
E-post: info@sotsiaalkindlustusamet.ee	E-post: tlu@tlu.ee
Telefon: 612 1360	Telefon: 640 9101
(allkirjastatud digitaalselt)	(allkirjastatud digitaalselt)
Maret Maripuu peadirektor	Uku Lember